

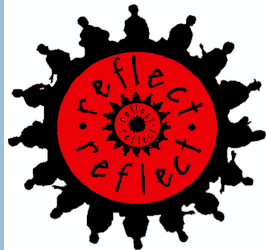
EVALUATING REFLECT

A New Framework

On-line Discussion

Afrique du Sud
Angola
Bangladesh
Belgique
Bénin
Brésil
Burkina Faso
Burundi
Cameron
Ethiopie
France
Gambie
Ghana
Guatemala
Guinée Bissau
Guinée Conakry
Inde
Kenya
Lesotho
Liberia
Madagascar
Malawi
Mali
Mozambique
Nicaragua
Niger
Ouganda
Pays Basque/Espagne
Pérou
Philippines
RDC
Royaume-Uni
Rwanda
Salvador
Sénégal
Sierra Leone
Soudan
Swaziland
Togo
Vietnam
Zambie
Zimbabwe

88
practitioners
42
countries
4
languages



88
practicien(ne)s
42
pays
4
langues

EVALUER REFLECT
un Nouveau Canevas
Discussion en Ligne

Angola
Bangladesh
Basque Country/Spain
Belgium
Benin
Brazil
Burkina Faso
Burundi
Cameroon
DRC
Ethiopia
France
Gambia
Ghana
Guatemala
Guinea Bissau
Guinea Conakry
India
Kenya
Lesotho
Liberia
Madagascar
Malawi
Mali
Mozambique
Nicaragua
Niger
Peru
The Philippines
Rwanda
El Salvador
Senegal
Sierra Leone
South Africa
Sudan
Swaziland
Togo
Uganda
UK
Vietnam
Zambia
Zimbabwe

One of the most exciting innovations in adult literacy over the last 15 years has been the development and spread of the *Reflect* approach, which won the UN Literacy Prize in 2003, 2005, 2007 and 2008 and which is now used by over 500 organisations in 70 countries. *Reflect* has been successful in linking the literacy acquisition process with individual and community empowerment, strengthening the capacity of millions of people to secure their basic rights.

Reflect programmes operate in diverse contexts and approaches to evaluation have been equally diverse, making it difficult to consolidate evidence and learning. In response, *Reflect* practitioners have come together to develop a new Evaluation Framework. This unifying but adaptable mechanism will ensure that the principles of *Reflect* remain central, that programme objectives and participants' expectations are being met, whilst allowing context flexibility. It will also help practitioners provide even stronger evidence of the impact of their work and to share and compare their learning. In 2007, 39 practitioners from Africa and Asia came together in South Africa to develop a framework draft. A review of existing evaluations was also undertaken and a website resource centre created on Basecamp. Key to the project consolidation has been a vast online discussion that took place over 6 weeks during June and July 2008.

ON-LINE DISCUSSIONS

A total of 74 practitioners from 38 countries in 4 languages participated in the discussions, plus Belgium, Gambia, Ghana & Lesotho/14 more practitioners for contributions to the final summary. There were 3 working groups: the Anglophone with 36 practitioners, the Francophone (23) and the Portuguese/Spanish-speaking (15).

They covered the following topics:

1. Introduction and evaluation
2. Literacy-for-empowerment (1)
3. Literacy-for-empowerment (2)
4. The literacy environment & power
5. Project-based indicators
6. Communication and advocacy

Participants proposed some topics, all incorporated into the discussion: **advocacy** (DRC, Mali & Senegal), **capitalization** (Togo), **communication** (Burkina Faso & Togo) and **social change** (Vietnam).

GROUP DIVERSITY

The groups included both experienced and new *Reflect* practitioners as well as some ex-practitioners now working in other development areas. The project brought together people from various INGOs: AAI, ALPHADEV, DVV, GOAL, GTZ, OXFAM, PLAN; the regional *Reflect* networks: PAMOJA/Africa, Latin America, Asia and

Europe; and many other national and local organisations: AAEA/Angola, CARD/Sierra Leone, CEREBAD/DRC, CHIKUKWA/Zimbabwe, CIAZO/EI Salvador, EVEIL/Mali, GERAM/Benin, Jeunesse et Développement/Mali, MIDE La Chuspa/Peru, PAF/Zambia, RESODERC/Togo, State Department of Adult Education/Kenya, TANARD/Malawi, VRICO/South Africa, etc. The final discussion summary will also integrate contributions from the adult education community worldwide.

CONTRIBUTIONS

A total of 82 contributions were made by 37 people from 22 countries (excluding evaluation reports/other resources sent). 43 contributions were in French, 24 in English, 8 in Spanish and 7 in Portuguese.

RESPONSES from PARTICIPANTS

"I am delighted to participate in this discussion that presents a major stake for the actions of the different contributors" – Sidi, Mali

"Great to have this form of discussion! The output will be a great help to Reflect practitioners, to ease the evaluation process" – Can, Vietnam

"There is always, always something new to learn. The translations allowed me to know more about social development worldwide" – Lylian, Peru (Spanish translator)

"It is wonderful to have this level of exchange - and very fitting for the Reflect process" – David, UK

"Very enriching experience with open-minded participants. Contributions have instructed me enormously" – Albarka, Togo

"I have received a lot of information, met old friends and made new ones" – Mahamane, Mali

"The way in which topics were framed pushed me into thinking and discussing them deeply. Ideas sent provided 1st hand insights. The Basecamp documents were extremely rich" – Jean, South Africa

"[In the 1st discussion week], we prepared our contribution in Portuguese to be translated into French but the translator was not available. We are now going to participate actively with this great opportunity [the Portuguese/Spanish group]" – Pedro, Guinea Bissau

"It was important to have the motivation and confirmation of our partners for this learning process. Our office will facilitate communications. We are now ready to participate" – Pamoja, Madagascar

"We are together in this challenge" – Admiro, Mozambique

For further information on the *Reflect* Evaluation Project contact:

M.J. Cascant i Sempere (Kas) from SARN

South Africa *Reflect* Network

mariasempere@mweb.co.za / +27 (0)11 403 7321

Une des innovations les plus passionnantes en matière d'éducation pour adultes au cours de ces 15 dernières années a été le développement et la diffusion de l'approche de *Reflect*, qui a obtenu le prix de l'éducation de l'ONU en 2003, 2005, 2007 et 2008 et qui est maintenant utilisé par plus de 500 organisations dans 70 pays. *Reflect* a réussi à lier le processus d'alphabétisation et l'autonomisation individuelle et communautaire, en renforçant l'habilité de millions de personnes d'assurer leurs droits fondamentaux.

Les programmes *Reflect* opèrent dans des contextes différents et ont des approches de l'évaluation aussi très diverses, ce qui rend difficile la mise en commun des constats et des apprentissages. En réponse, les praticien(ne)s de *Reflect* ont développé un nouveau canevas d'évaluation. Ce canevas offre une trame commune mais adaptable qui assure la centralité des principes de *Reflect* et qui répond aux objectifs des programmes et aux attentes des participant(e)s, tout en laissant de la flexibilité. Il permet aussi aux praticien(ne)s de produire plus d'évidences de l'impact de leur travail et de partager leur apprentissage. En 2007, 39 praticien(ne)s de l'Afrique et l'Asie se sont retrouvés en Afrique du Sud pour développer une ébauche de canevas. Puis une analyse des évaluations existantes a été entreprise et un centre de ressources en ligne créé sur Base de camp. Un moment clef pour la consolidation du projet a été l'intense discussion en ligne qui a eu lieu durant 6 semaines en juin/juillet 2008.

DISCUSSIONS EN LIGNE

Un total de 74 participant(e)s venant de 38 pays ont participé à cette discussion en 4 langues, plus Belgique, Gambie, Ghana et Lesotho/14 participant(e)s pour des contributions au résumé final. Il y avait 3 groupes de travail: Anglophone avec 36 participant(e)s; Francophone (23) et Lusophone/ Hispanophone (15).

Les sujets suivants ont été discutés:

1. Introduction et évaluation
2. Alphabétisation vers l'autonomisation (1)
3. Alphabétisation vers l'autonomisation (2)
4. L'environnement lettré et le pouvoir
5. Les indicateurs de projet
6. Communication et plaidoyer

Quelques participant(e)s ont proposé des sujets qui ont été intégrés à la discussion: **plaidoyer** (RDC, Mali, Sénégal), **capitalisation** (Togo), communication (Burkina Faso, Togo) et **changement social** (Vietnam).

LA DIVERSITE DU GROUPE

Les groupes étaient composés tant de praticien(ne)s expérimenté(e)s comme de plus novices ainsi que d'ancien(ne)s praticien(ne)s travaillant aujourd'hui dans d'autres champs du développement. Le projet a rassemblé des personnes de

plusieurs ONG internationales: AAI, ALPHADEV, DVV, GOAL, GTZ, OXFAM, PLAN; des réseaux régionaux *Reflect* : PAMOJA/Afrique, Amérique Latine, Asie et Europe; et de nombreuses associations nationales et locales: AAEA/Angola, CARD/Sierra Leone, CEREBAD/DRC, CHIKUKWA/Zimbabwe, CIAZO/EI Salvador, EVEIL/Mali, GERAM/Bénin, Jeunesse et Développement/Mali, MIDE La Chuspa/Pérou, PAF/Zambie, RESODERC/Togo, Département d'État d'Education Adulte/Kenya, TANARD/Malawi, VRICO/Afrique du Sud, etc. Le résumé final de la discussion intégrera des contributions de la communauté internationale d'éducation pour adulte.

CONTRIBUTIONS

Un total de 82 contributions ont été faites par 37 personnes de 22 pays (sans compter les rapports d'évaluation et d'autres ressources envoyées). 43 contributions faites en français, 24 en anglais, 8 en espagnol et 7 en portugais.

RESPONSES des PARTICIPANT(E)S

"Je me réjouis de pouvoir participer à cette discussion qui présente un enjeu majeur pour les actions de différent(e)s intervenant(e)s" – Sidi, Mali

"C'est génial d'avoir cette forme de discussion! Les résultats sont de grand secours pour les praticien(ne)s de Reflect, pour faciliter le processus d'évaluation" – Can, Vietnam

"Il y a toujours quelque chose à apprendre et ces traductions m'ont permises d'en connaître plus sur le travail international de développement social" – Lylian, Pérou (traductrice)

"Merveilleux niveau d'échange et très opportun pour le processus Reflect" – David, UK

"Expérience très enrichissante. Des participant(e)s ouverts d'esprit. Les contributions m'ont énormément instruites" – Albarka, Togo

"J'ai reçu assez d'informations, rencontré d'anciennes connaissances et noué de nouvelles" – Mahamane, Mali

"La façon dont les idées étaient présentées m'a poussé à réfléchir et à les débattre vivement. Les suggestions envoyées offrent un aperçu de première main. Les documents de la Base de camp sont très riches" – Jean, Afrique du Sud

"[Dans le 1er sujet], on a préparé notre contribution en portugais pour la traduire en français mais le traducteur n'était pas disponible. Maintenant grâce à cette opportunité [le groupe lusophone/hispanophone], on va participer plus activement" – Pedro, G.Bissau

"C'était important d'avoir la motivation et l'engagement de nos partenaires. Notre bureau facilitera la communication. Nous sommes donc prêt(e)s à participer" – Pamoja, Madagascar

"Nous sommes ensemble dans ce défi" – Admiro, Mozambique

Pour plus d'information sur le projet d'évaluation de *Reflect*, contactez:

M.J. Cascant i Sempere (Kas) de SARN

Réseau *Reflect* d'Afrique du Sud

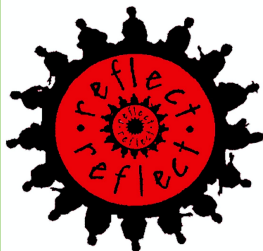
mariasempere@mweb.co.za / +27 (0)11 403 7321

EVALUANDO REFLECT

Un Nuevo Marco

Discusión en Línea

A RDC
África do Sul
Angola
Bangladesh
Bélgica
Benim
Brasil
Burkina Faso
Burundi
Camarões
Etiópia
França
Filipinas
Gambia
Ghana
Guatemala
Guiné-Bissau
Guiné
Índia
Lesoto
Libéria
Madagáscar
Malawi
Mali
Moçambique
Nicarágua
Níger
O Salvador
País Vasco/Espanha
Peru
Quénia
Reino Unido
Ruanda
Senegal
Serra Leoa
Suazilândia
Sudão
Togo
Uganda
Vietname
Zâmbia
Zimbabué



88
participantes
42
países
4
lenguas

AVALIANDO REFLECT um Novo Marco

Discussão em Linha

Angola
Bangladesh
Bélgica
Benin
Brasil
Burkina Faso
Burundi
Camerún
El Salvador
Etiopía
Filipinas
Francia
Gambia
Ghana
Guatemala
Guinea Bissau
Guinea Conakry
India
Kenia
La RDC
Lesotho
Liberia
Madagascar
Malawi
Mali
Mozambique
Nicaragua
Níger
País Vasco/España
Perú
Reino Unido
Ruanda
Senegal
Sierra Leona
Suazilandia
Sudáfrica
Sudán
Togo
Uganda
Vietnam
Zambia
Zimbabue

Una de las innovaciones más apasionantes en la alfabetización de personas adultas en los últimos 15 años ha sido el desarrollo y difusión del enfoque *Reflect*, que ha ganado el Premio de Alfabetización de la ONU en 2003, 2005, 2007 y 2008 y que se utiliza actualmente en más de 500 organizaciones en 70 países. *Reflect* ha conseguido conectar el proceso de alfabetización con el empoderamiento individual y comunitario, fortaleciendo la capacidad de millones de personas para asegurar sus derechos básicos.

Los programas *Reflect* operan en contextos diversos con enfoques de evaluación igualmente diversos, haciendo difícil la consolidación de evidencias y aprendizaje. En respuesta, las/os participantes de *Reflect* se han reunido para desarrollar un nuevo Marco de Evaluación. El marco, mecanismo unificador pero adaptable, quiere asegurar que los principios de *Reflect* permanecen centrales y que los objetivos del programa y las expectativas de las/os participantes se cumplen, y al mismo tiempo, permitir flexibilidad para cada contexto. También busca ayudar a las/os participantes en el fortalecimiento de evidencias sobre el impacto de su trabajo y en el intercambio de aprendizajes. En 2007, 39 participantes de África y Asia se reunieron en Sudáfrica para preparar un borrador del Marco. Se realizó también una revisión de evaluaciones *Reflect* existentes y se creó un centro de recursos en línea en el Campo Base. En junio y julio de 2008 y clave para la consolidación del proyecto, se realizó durante 6 semanas una vasta discusión por Internet.

DISCUSIONES EN LÍNEA

Un total de 74 participantes de 38 países en 4 lenguas participaron en las discusiones más Bélgica, Gambia, Ghana y Lesoto/14 participantes que contribuirán en el resumen final. Se organizaron 3 grupos de trabajo: el anglófono con 36 participantes, el francófono (23) y el lusófono/hispanohablante (15).

Se cubrieron los siguientes temas:

1. Introducción y evaluación
2. Alfabetización-para-el-empoderamiento (1)
3. Alfabetización-para-el-empoderamiento (2)
4. El entorno de alfabetización y el poder
5. Indicadores de Proyecto
6. Comunicación y Abogacía

Las/os participantes propusieron algunos temas, todos ellos incorporados en la discusión: **abogacía** (RDC, Malí y Senegal), **capitalización** (Togo), **comunicación** (Burkina Faso y Togo) y **cambio social** (Vietnam).

DIVERSIDAD EN LOS GRUPOS

Los grupos incluyeron tanto participantes de *Reflect* con largos años de experiencia como a nuevas/os; también hubieron ex-participantes trabajando ahora en otras

áreas del desarrollo. El proyecto reunió a personas de varias ONGs internacionales: AAI, ALPHADEV, DVV, GOAL, GTZ, OXFAM, PLAN; redes *Reflect* regionales: PAMOJA/África, Latinoamérica, Asia y Europa; y muchas otras organizaciones nacionales y locales: AAEA/Angola, CARD/Sierra Leona, CEREBA/RDC, CHIKUKWA/Zimbabue, CIAZO/El Salvador, EVEIL/Malí, GERAM/Benin, Jeunesse et Développement/Malí, MIDE La Chuspa/Perú, PAF/Zambia, RESODERC/Togo, Departamento de Estado de Educación Adulta/Kenya, TANARD/Malawi, VRCO/Sudáfrica, etc.). El resumen de la discusión final integrará también contribuciones de la comunidad internacional de educación adulta.

CONTRIBUCIONES

Un total de 82 contribuciones fueron hechas por 37 personas de 22 países (excluyendo informes de evaluación y otros recursos enviados). 43 contribuciones fueron hechas en francés, 24 en inglés, 8 en español y 7 en portugués.

RESPUESTAS de las/os PARTICIPANTES

“Estoy encantado de participar en esta discusión, gran apuesta para las acciones de las/os diferentes participantes” – Sidi, Malí

“Es genial tener este forum de discusión! Los resultados serán de gran ayuda para las/os participantes de Reflect, para facilitar el proceso de evaluación” – Can, Vietnam

“Siempre, siempre hay algo nuevo que aprender y estas traducciones me han permitido conocer más sobre el trabajo internacional de desarrollo social” – Lylian, Perú (traductora al español)

“Es maravilloso tener este nivel de intercambio y muy acorde con el proceso Reflect” – David, UK

“Una experiencia muy enriquecedora con participantes de mente abierta. Las contribuciones me han instruido enormemente” – Albarka, Togo

“He reencontrado antiguas/os amigas/os y conocido a nuevas/os” – Mabamane, Malí

“La manera en que los temas fueron organizados me llevó a pensarlos y discutirlos con profundidad. Las ideas enviadas proporcionaron perspectivas de 1a mano. Los documentos del Campo Base fueron muy ricos” – Jean, Sudáfrica

“[En el 1º tema], preparamos nuestra contribución en portugués para ser traducida al francés pero el traductor no estaba. Ahora vamos a participar activamente con esta oportunidad [el grupo en portugués/español]” – Pedro, G. Bissau

“Era importante contar con la motivación y compromiso de nuestras contrapartes. Nuestra oficina facilitará las comunicaciones. Ya estamos listas/os para participar” – Pamoja, Madagascar

“Estamos juntas/os en este desafío” – Admiro, Moçambique

Para más información sobre el Proyecto de Evaluación *Reflect* contacten a
M.J. Cascant i Sempere (Kas) de SARN
Red *Reflect* de Sudáfrica
mariasempere@mweb.co.za / +27 (0)11 403 7321

Uma das inovações mais apaixonantes na alfabetização de pessoas adultas nos últimos 15 anos tem sido o desenvolvimento e difusão do enfoque *Reflect*, que tem ganho o Prémio de Alfabetização da ONU em 2003, 2005, 2007 e 2008 e que se utiliza actualmente em mais de 500 organizações em 70 países. *Reflect* tem conseguido conectar o processo de alfabetização com o empoderamento individual e comunitário, fortalecendo a capacidade de milhões de pessoas para assegurar os seus direitos básicos.

Os programas *Reflect* operam em contextos diversos com enfoques de avaliação igualmente diversos, tornando difícil a consolidação de evidências e aprendizagem. Em resposta, as/os participantes de *Reflect* reuniram-se para desenvolver um novo Marco de Avaliação. O marco, mecanismo unificador mas adaptável, quer assegurar que os princípios de *Reflect* permaneçam centrais e que os objetivos do programa e as expectativas das/os participantes se realizem, e ao mesmo tempo, permitir flexibilidade para cada contexto. Também ajudará às/aos participantes no fortalecimento de evidências sobre o impacto do seu trabalho e na partilha de aprendizagens. Em 2007, 39 participantes da África e da Ásia se reuniram na África do Sul para preparar um rascunho do Marco. Realizou-se também uma revisão de avaliações *Reflect* existentes e criou-se um centro de recursos em linha no Campo Base. Em Junho e Julho de 2008 e chave para a consolidação do projeto, realizou-se uma vasta discussão por Internet durante 6 semanas.

DISCUSSÕES EM LINHA

Um total de 74 participantes de 38 países em 4 línguas participou nas discussões mais Bélgica, Gambia, Ghana e Lesoto/14 participantes que contribuirão no resumo final. Organizaram-se 3 grupos de trabalho: o anglófono com 36 participantes, o francófono (23) e o lusófono/hispano falante (15).

Cobriram-se os seguintes temas:

1. Introdução e avaliação
2. Alfabetização-para-o-empoderamento (1)
3. Alfabetização-para-o-empoderamento (2)
4. O entorno de alfabetização e o poder
5. Indicadores de Projeto
6. Comunicação e Advocacia

As/os participantes propuseram alguns temas, todos eles incorporados na discussão: **advocacia** (RDC, Mali e Senegal), **capitalização** (Togo), **comunicação** (Burkina Faso e Togo) e **mudança social** (Vietname).

DIVERSIDADE NOS GRUPOS

Os grupos incluíram tanto participantes de *Reflect* com longos anos de experiência como novas/os; também houveram ex-participantes trabalhando agora em outras áreas de desenvolvimento. O projeto reuniu a pessoas de várias ONGs internacionais: AAI, ALPHADEV, DVV, GOAL, GTZ, OXFAM, PLAN; redes *Reflect*

regionais: PAMOJA/África, Latino América, Ásia e Europa; e muitas outras organizações nacionais e locais: AAEA/Angola, CARD/Serra Leoa, CEREBA/RDC, CHIKUKWA/Zimbabué, CIAZO/O Salvador, EVEIL/Mali, GERAM/Benin, Jeunesse et Développement/Mali, MIDE La Chuspa/Peru, PAF/Zâmbia, RESODERC/Togo, Departamento de Estado de Educação Adulta/Quénia, TANARD/Malawi, VRCO/África do Sul, etc.). O resumo da discussão final integrará também contribuições da comunidade internacional de educação adulta.

CONTRIBUIÇÕES

Um total de 82 contribuições foram feitas por 37 pessoas de 22 países (excluindo informes de avaliação e outros recursos enviados). 43 contribuições foram feitas em francês, 24 em inglês, 8 em espanhol e 7 em português.

RESPOSTAS das/os PARTICIPANTES

“Estou encantado de participar nesta discussão, grande aposta para as ações das/os diferentes participantes” – Sidi, Malí

“É genial ter este fórum de discussão! Os resultados serão de grande ajuda para as/os participantes de Reflect, para facilitar o processo de avaliação” – Can, Vietname

“Sempre, sempre há qualquer coisa nova que aprender e estas traduções permitiram-me conhecer mais sobre o trabalho internacional de desenvolvimento social” – Lylian, Pérou (tradutora ao espanhol)

“É maravilhoso ter este nível de intercâmbio e muito de acordo com o processo Reflect” – David, UK

“Uma experiência muito rica com participantes de mente aberta. As contribuições instruíram-me enormemente” – Albarka, Togo

“Reencontrei antigas/os amigas/os e conheci novas/os” – Mabamane, Malí

“A maneira em que os temas foram organizados levou-me a pensá-los e discuti-los com profundidade. As ideias enviadas proporcionaram perspectivas de 1a mão. Os documentos do Campo Base foram muito ricos” – Jean, Africa do Sul

“[No 1o tema], preparamos a contribuição em português para ser traduzida para francês mas o tradutor não estava. Agora vamos participar activamente com esta oportunidade [o grupo em português/espanhol]” – Pedro, G. Bissau

“Era importante contar com a motivação e compromisso das nossas contrapartes. O nosso escritório facilitará as comunicações. Já estamos prontas/os para participar” – Pamoja, Madagáscar

“Estamos juntas/os neste desafio” – Admiro, Moçambique

Para mais informação sobre o Projeto de Avaliação *Reflect* contactem a
M.J. Cascant i Sempere (Kas) de SARN
Rede *Reflect* da África do Sul
mariasempere@mweb.co.za / +27 (0)11 403 7321